

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СФЕРЕ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Методические рекомендации
к практическим занятиям и СРС
для преподавателей и студентов
направления подготовки
45.04.02 Лингвистика

Курск 2022

УДК 81'22

Составители А.Н. Бурухин

Рецензент

кандидат филологических наук, доцент Н.И. Савелькин

Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения: Методические указания к практическим занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. А.Н. Бурухин Курск, 2022. 19 с.

Методические указания предназначены для проведения практических занятий по дисциплине «Современные технологии в сфере лингвистики и переводоведения», содержат систему вопросов для закрепления теоретических знаний, вопросы для самоподготовки студента, дополнительный теоретический материал и выстроенную систему практических заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине.

Методические указания соответствуют требованиям программы для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Предназначены для магистрантов 2 курса и преподавателей направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16.
Усл. печ.л. . Уч.-изд.л. . Тираж 100 экз. Заказ 1544 Бесплатно.
Юго-Западный государственный университет
305040, г.Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна
Должность: проректор по учебной работе
Дата подписания: 07.06.2022 14:55:44
Уникальный программный идентификатор:
0b817ca911e6668abb13a50a26d1e511e90b73e943d1f4054a560808

Введение

Предлагаемые рекомендации по дисциплине «Лингвистические проблемы перевода» составлены для преподавателей, работающих на 2 курсе по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика факультета лингвистики и межкультурной коммуникации.

Данное пособие ставит своей задачей систематизацию знаний о понятии «Перевод», а также развитие навыков переводческой деятельности с русского на иностранные языки и наоборот.

Каждый урок включает в себя работу над систематизацией знаний теоретического материала, активизацией терминологического аппарата, проводится комплексный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения. Здесь же помещены такие виды заданий (выполнение переводов текстов с использованием различных видов трансформаций, сохранение эквивалентности, упражнения на семантическое и синтаксическое варьирование, передача эмоциональной характеристики значения текста), которые расширяют лингвокогнитивную базу студентов и обеспечивают их эстетико-культурное воспитание и духовное развитие.

Содержание занятий
Практическое занятие №1
Машинный перевод текстов

№	Содержание занятия	Средства обучения	Преследуемые цели
1	<p>Предмет, задачи и методы машинного перевода.</p> <p>Переводческая компетенция.</p> <p>Значение термина «перевод».</p> <p>Перевод как деятельность.</p> <p>Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Назовите предмет и задачи машинного перевода.</p> <p>1.2 Каковы основные методы машинного перевода?</p> <p>1.3 Что такое перевод? Дайте несколько трактовок этого термина.</p> <p>1.4 При каких условиях возникает лингвоэтнический барьер?</p> <p>1.5 Из чего складывается переводческая компетенция?</p>	<p>У-1</p> <p>У-2</p> <p>У-3</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>
2	<p>Выполнение задания:</p> <p>1.Проведите сопоставительный анализ текста –источника “Werden die Deutschen das Reiten lernen?” и текста-перевода «Научатся ли немцы верховой езде?».</p> <p>2 Выделите в них семантически и синтаксически самостоятельные смысловые блоки. Присутствует ли в них эквивалентность?</p> <p>3. Какими средствами передается коммуникативное задание в каждом тексте?</p>	<p>У-5,с.27</p>	<p>Развитие навыков дискурсивного анализа</p>

3	<p>1. Изучающее чтение текста “America every day. Hi! Bye!”</p> <p>2. Выполнение послетекстовых заданий:</p> <p>2.1 Что представляет собой лингвокогнитивная структура текста?</p> <p>2.2 Какие смыслово самостоятельные блоки можно выделить?</p> <p>3 Выполнение анализа текста с выявлением сигнификативных значений различных типов.</p>	У-6	Развитие дискурсивных умений и навыков интерпретации текста
4	<p>1. Выполнение перевода текста “America every day. Hi! Bye!”</p>	У-6	Развитие навыков перевода текста
5	<p>СРС: 1) ознакомление с теоретическим материалом «Перефразирование текста в процессе перевода». 2) Выполнение упражнений по перефразированию</p>	У-4, с. 165	Самостоятельное изучение аспектов теории перевода

Практическое занятие №2

Автоматический словарь системы машинного перевода

№	Содержание занятия	Средства обучения	Преследуемые цели
1	<p>Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Языковая норма и узус. Принципы построения текста. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Что такое система и узус?</p> <p>1.2 Каково соотношение системы и нормы?</p> <p>1.3 Приведите примеры семантических ошибок, возникновение которых возможно в процессе перевода.</p>	У-1 У-2 У-3	Активизация и расширение терминологической базы
2	<p>1. Выполнение перевода с немецкого языка на русский посредством осуществления нескольких трансформаций, приводящих текст перевода в соответствие с русским узусом:</p> <p><i>Die Winterpause für Motorrad ist vernünftige Fahrerentscheidung</i></p>	У-2, с. 47-49	Совершенствование навыков перевода текста
3	1. Выполнение перевода текста “ Ride in a Time Machine ” с английского языка на русский.	У-6 У-9	Совершенствование навыков перевода текста
4	1. Выполнение задания: обменяйтесь текстами перевода с одноклассником. Проверьте текст на наличие в нем семантических и стилистических недочетов.	У-2, с. 212 У-9	Развитие навыков поиска оптимального переводческого решения
5	СРС: ознакомление с художественным фильмом “Parked” (У-1 У-2	Самостоятельное изучение аспектов

	с субтитрами) и оценка эквивалентности перевода при передаче семантики языковых единиц		теории перевода
--	--	--	-----------------

Практическое занятие №3

Информационные технологии в работе переводчика

№	Содержание занятия	Средства обучения	Преследуемые цели
1	<p>Типы соотношения единиц исходного языка и переводящего языка. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика. «Ловушки внутренней формы». «Забывшие значения» многозначных слов. Фактор «критического глаза» в процессе перевода. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Каковы типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ?</p> <p>1.2 Приведите примеры ложных друзей переводчика на нескольких языках (английский, немецкий, итальянский, испанский, китайский)</p> <p>1.3 На выполнение каких процедур влияет фактор «критического глаза»?</p> <p>1.4 Какие типы эквивалентности вы знаете?</p> <p>1.5 Что обуславливает «забытые значения» многозначных слов?</p>	<p>У-1</p> <p>У-2</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>
2	<p>1. Дайте русские эквиваленты следующим словам:</p> <p><i>February, carnival, pancake, waffles, char, rosette, Vienna, Rapunzel, a Cellophane tail, the Earth</i></p> <p>2. Укажите типы эквивалентности в каждом случае.</p>	<p>У-2</p> <p>У-4</p> <p>У-6</p> <p>У-9</p>	<p>Совершенствование навыков перевода единиц-лингвокультурем</p>
3	<p>1. Выполнение перевода фрагмента романа Дж.Харрис «Шоколад» с</p>	<p>У-2</p> <p>У-9</p>	<p>Совершенствование навыков перевода</p>

<p>английского языка на русский:</p> <p><i>February 11, Shrove Tuesday</i></p> <p><i>We came on the wind of the carnival. A warm wind for February, laden with the hot greasy scents of frying pancakes and sausages and powdery-sweet waffles cooked on the hotplate right there by the roadside, with the confetti sleeting down collars and cuffs and rolling in the gutters like an idiot antidote to winter. There is a febrile excitement in the crowds which line the narrow main street, necks craning to catch sight of the crepe-covered char with its trailing ribbons and paper rosettes. Anouk watches, eyes wide, a yellow balloon in one hand and a toy trumpet in the other, from between a shopping-basket and a sad brown dog. We have seen carnivals before, she and I; a procession of two hundred and fifty of the decorated chars in Paris last Mardi Gras, a hundred and eighty in New York, two dozen marching bands in Vienna, clowns on stilts, the Grosses Tetes with their lolling papier-mache heads, drum majorettes with batons spinning and sparkling. But at six the world retains a special lustre. A wooden cart, hastily decorated with gilt and crepe and scenes from fairy tales. A dragon's head on a shield, Rapunzel in a woollen wig, a mermaid with a Cellophane tail, a gingerbread house all icing and gilded cardboard, a witch in the doorway, waggling extravagant green fingernails at a group of silent children... At six it is possible to perceive subtleties which a year later</i></p>	<p>текста художественного стиля</p>
--	---

	<p><i>are already out of reach. Behind the papier-mache, the icing, the plastic, she can still see the real witch, the real magic. She looks up at me, her eyes, which are the blue-green of the Earth seen from a great height, shining.</i></p> <p>2. Определите возможные типы эквивалентности.</p>		
4	<p>1. Выполнение задания: переведите предложения и определите типы переводческой эквивалентности. Отметьте случаи семантического/синтаксического варьирования.</p> <p><i>The telephone rang and he answered it. They had their backs to the sunshine now. The house was sold for eighty thousand dollars.</i></p>	У-2 У-9	Совершенствование навыков перевода текста
5	<p>СРС: Ознакомление с теоретическим материалом «Конвенциональные нормы перевода. Семантико-трансформационная модель перевода».</p>	У-2 У-6	Самостоятельное изучение аспектов теории перевода

Практическое занятие №4

Автоматизация процесса перевода

№	Содержание занятия	Средства обучения	Преследуемые цели
1	<p>Передача содержания на уровне интерпретатора. Переводческие приемы. Искажения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе. Методы описания процесса перевода.</p> <p>1. Опрос по теме занятия:</p> <p>1.1 Что представляет собой содержание на уровне интерпретатора?</p> <p>1.2 Назовите известные вам переводческие приемы.</p> <p>1.3 С чем связано возникновение ошибок в процессе перевода? Какие существуют типы ошибок,</p> <p>1.4 От чего зависят закономерность и случайность в переводе?</p> <p>1.5 Какие выделяются этапы процесса перевода?</p>	<p>У-1</p> <p>У-2</p> <p>У-3</p> <p>У-4</p>	<p>Активизация и расширение терминологической базы</p>
2	<p>1. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Определение использованных переводческих приемов.</p> <p>1) <i>"The exclusiveness, the pride, the form, the ceremony," - exclaimed the general, emphasizing the articles more vigorously at every repetition. "The artificial barriers set up between man and man; the division of the human race into court cards and plain cards of every denomination - into clubs, diamonds, spades, anything but hearts."</i> (Ch. Dickens). - Эта замкнутость, чопорность, эта надменность, эта</p>	<p>У-2</p> <p>У-4</p> <p>У-6</p> <p>У-7</p> <p>У-11</p>	<p>Совершенствование навыков сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода</p>

церемонность - воскликнул генерал, с каждым повторением все сильнее напирая на словечко "эта", - все какие-то искусственные преграды между людьми; человечество делится на фигурные и простые карты всех мастей - на бубны, пики, трефы, на все что угодно, кроме червей! То есть кроме сердец! (Пер. Н. Дарузес)

2) *She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne was so refreshing.* - Она никогда не душилась, считая это признаком известного легкомыслия, но одеколон - другое дело, он так приятно освежает.

3) *The treaty was pronounced null and void.* - Договор был объявлен недействительным.

4) *The proposal was rejected and repudiated.* - Предложение было отвергнуто.

5) *The government resorted to force and violence.* - Правительство прибегло к насилию.

2. Выполнение задания:
охарактеризуйте прием передачи содержания на уровне интерпретатора. К какому явлению / качеству апеллирует переводчик?

On the Continent people have good food; in England people have good table manners. – На континенте

	<i>ценят хорошую пищу; в Англии – умение вести себя за столом.</i>		
3	<p>1. Сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода. Определение переводческих приемов. Чем обусловлено их использование?</p> <p>1). <i>Judging by all external appearances, this session of our Assembly is regular and normal. Yet the atmosphere is neither usual nor seasonal, for this session stands outside the pattern of the sessions held since the days of San Francisco. The fateful events that are rushing into the international area are neither of a usual character nor of an ordinary nature. It is a unique session - happily and fortunately led by a unique President.</i> – Судя по внешним признакам, это - обычная сессия нашей Ассамблеи. Однако атмосфера, в которой она проходит, не является обычной, ибо эта сессия не похожа на другие сессии, имевшие место со дня конференции в Сан-Франциско. Знаменательные события, происходящие на мировой арене, носят необычный характер. Это - выдающаяся сессия, которой, к счастью, руководит выдающийся Председатель.</p> <p>2). <i>About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.</i> - Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.</p> <p>3). <i>The Atlantic Pact had never been</i></p>	<p>У-2 У-4 У-6 У-7</p>	<p>Совершенствование навыков использования переводческих приемов</p>

	<p><i>reported to, or sanctioned by, the Security Council. - Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован.</i></p> <p>2. Есть ли в текстах ПЯ искажения, неясности, неточности? Оправданы ли они?</p>		
4	<p>1. Выполнение перевода текста с английского языка на русский. Сохраняя смысл репортажа, используйте прием перефразирования. Какие еще переводческие трансформации будут эффективны?</p> <p>'Wired' Americans Wrestle With Sleepless Nights</p> <p>Guest essayist Julia Keller from the Chicago Tribune reflects on why Americans have so much trouble getting a good night's sleep.</p> <p>RAY SUAREZ: Finally tonight, guest essayist Julia Keller of the Chicago Tribune looks at the quest for a good night's sleep.</p> <p>JULIA KELLER, News Hour Essayist: Let me guess: You didn't sleep very well last night. You worried about the jobs, the mortgage, the marriage. You turned, and you twisted, and you punched your pillow with a weary fist, hoping to squash it into a shape more conducive to that blessed nocturnal tonic called sleep.</p> <p>We live in the age of insomnia. Sleeplessness has been around for centuries, but apparently it's getting a</p>	<p>У-2 У-9</p>	<p>Совершенствование навыков использования переводческих приемов</p>

whole lot worse, and it was getting that way long before today's economic blues.

Almost 60 percent of us, according to recent studies, say we're having real trouble just getting a decent night's sleep.

Those television pitches for sleeping pills, like the one with the glowing butterfly looping happily across an indigo sky, are everywhere, along with ads for remedies to treat sleep-slaying maladies, such as restless leg syndrome. The makers of those drugs spent over \$500 million in advertising last year.

And then there are the sleep labs. First established in 1977, these places with their sterile beds, and their electrodes, and their observation windows have multiplied like the books on an insomniac's nightstand.

There are now about 3,300 of them across the country, all intent on getting to the bottom of a good night's sleep. But why should we need pills or people in white coats to help us achieve that most natural of states?

Well, for one thing, we live in a 24/7 world now, a wired environment with an endless news cycle and round-the-clock access to an international marketplace. Your BlackBerry doesn't shut off at sundown. Your Internet account doesn't call it quits after midnight. So why should you?

And after spending the day guzzling lattes and slamming colas, it's little wonder that when you're finally

ready to rest your brain puts up a fight.

But insomnia is a tricky target, because when we're not busy complaining about it, we're busy kissing up to it. Bragging about how little sleep you got the night before is a matter of macho pride. It shows seriousness; it demonstrates dedication.

Among the biographical tidbits that students learn about Thomas Edison is how little sleep he required. The implication is clear: If he had gone to bed at a decent hour, he would have snoozed right through the invention of the light bulb, somebody else's invention, that is.

Sleep equals weakness, laziness, lack of purpose and resolve. Sleep, according to former British Prime Minister Margaret Thatcher, is for wimps. Bill Gates didn't nap his way into creating Microsoft. Visionaries are expected to pull all-nighters. Being asleep is equated with carelessness, with missing signals.

That's why, when a momentous event occurs, we term it a "wake-up call." Nobody wants to be "asleep at the switch." Insomnia is woven into our culture like a stitch repeated in a quilt.

In her book, "Sleepless Nights," Elizabeth Hardwick wrote of New Yorkers and "their insomnias filled with words, their patient exegesis of surprising terrors, divorce, abandonment, the unacceptable, and the unattainable."

And Thomas Wolfe turned insomnia into poetry. "Long, long into

	<p>the night I lay awake, wondering how I should tell my story."</p> <p>With the advent of artificial lightning, brought to us by, among others, that notorious insomniac, Mr. Edison, natural cycles of sleep and waking were disrupted, and we've been tossing and turning ever since.</p> <p>And yet there's still a part of us that seems to revel in our restlessness, so maybe it's time to wake up and smell the cultural conundrum. We hate insomnia, except when we love it.</p> <p>I'm Julia Keller.</p>		
5	<p>СРС: 1. Ознакомление с теоретическим материалом: «Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов».</p> <p>2. Выполнение перевода на русский язык английских газетных заголовков с выявлением лексико-грамматических трудностей перевода и особенностей использования переводческих приемов.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>National Gallery Launches Bid to Buy the Titian</i> • <i>Bid to Stop New Police Powers.</i> • <i>Report Raps Lack of Law Reform</i> • <i>Exports to Russia Are Rising</i> • <i>Want No War Hysteria in Toronto Schools</i> • <i>Richard Aldington Dies 70</i> • <i>America To Resume Testing</i> • <i>8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami</i> <p>3. Подберите примеры перевода грамматических конструкций,</p>	<p>У-1 У-2 У-3 У-5</p>	<p>Совершенствование навыков перевода текстов публицистического стиля</p>

	используемых в информационных материалах “Sprach Nachrichten”, “Spiegel”, “The Telegraph”, “The Sun” и др.		
--	--	--	--

Библиография

Основная литература

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – 2-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.
2. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2009
3. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990

Дополнительная литература

4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для подготовки переводчиков (с немецким языком). – М.: НВИ-Тезаурус, 2000
5. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем.яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2006
6. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. – Intrada, 2007
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2007
8. Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
9. Большой оксфордский словарь английского языка = Oxford school dictionary : 45 000 слов и выражений / Под ред А. Делаханти и Ф. Макдональда. – М.: Астрель: АСТ, 2007.
10. Семенова О.А. 2000 русских и 2000 немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: Словарь с пояснениями и примерами использования. – М.: ООО «Попурри», 2003.
11. Англия и англичане: сборник цитат и афоризмов / авт.-сост. С.В. Тюленев. – М.: Астрель: АСТ, 2005.
12. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch (German Edition): Bibliographisches Institut & FA Brockhaus AG (January 31, 2003)